

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
A		
Abandonment	Désistement	التخلي عن الطلب
Abandonment hearing	Audience sur le désistement	جلسة التخلي عن الطلب
Abuse of process	Abus de procédure	إساءة استخدام الإجراء القضائي
Accept a claim for refugee protection	Accepter la demande d'asile	قبول مطالبة لحماية اللاجئين
Access to information and privacy (ATIP)	Accès à l'information et protection des renseignements personnels (AIPRP)	الوصول إلى المعلومات والخصوصية (ATIP)
Accompanying dependent	Personne à charge qui accompagne	الشخص المعال المرافق
Act	Loi	قانون
Adjournment	Ajournement	تأجيل الجلسة
Adjudication tracking system (ATS)	Système de suivi des cas d'arbitrage (SSA)	نظام تتبع الأحكام القضائية (ATS)
Admissibility hearing	Enquête	جلسة المقبولية (تحديد قبول الأدلة)
Admission	Admission	قبول، إقرار
Adoption decree	Jugement d'adoption	مرسوم التبني
Adoptive parents	Parents adoptifs	الآباء بالتبني
Advance a claim, to	Faire valoir une demande d'asile	تقديم ادعاء، بخصوص
Adversarial hearing	Audience de type contradictoire	جلسة الخصومة
Adversarial proceeding	Procédure de type contradictoire ; procédure contradictoire	إجراء متنازع
Affidavit	Affidavit	إقرار كتابي
Agent of persecution	Agent de persécution	الجهة المضطهدة

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Ahmadis	Ahmadis	الأحمديون
Allow a claim for refugee protection	Accueillir la demande d'asile	قبول مطالبة لحماية اللاجئين
Allow an appeal	Faire droit à l'appel	قبول استئناف
Alternative dispute resolution (ADR)	Mode alternatif de règlement des litiges (MARL)	التسوية البديلة للمنازعات (ADR)
Amendment	Amendement (d'un projet de loi) ; modification (d'une loi)	تعديل
Appeal book (AB)	Dossier d'appel	كتاب الاستئناف (AB)
Appeal hearing	Audition de l'appel	جلسة الاستئناف
Appeal on the merits	Appel sur le fond	قضية الاستئناف بشأن الموضوع
Appeal, to	Interjeter appel	التماس، من أجل
Appear	Comparaître	يمثل أمام القضاء
Appearance of bias	Apparence de partialité	ظهور التحيز
Appellant	Appelant	مستأنف
Applicant	Demandeur	مقدم الطلب
Application	Demande	التماس، التقدم بطلب
Application for adjournment	Demande d'ajournement	طلب التأجيل
Application for determination of cessation of refugee status	Demande relative à la perte de statut	طلب الحكم بإيقاف صفة اللجوء
Application for judicial review	Demande de contrôle judiciaire	طلب مراجعة قضائية
Application for leave to commence an application for judicial review	Demande d'autorisation de présenter une demande de contrôle judiciaire	طلب الحصول على إذن لبدء إجراء مراجعة قضائية
Application for leave to vacate convention refugee status	Demande d'autorisation concernant l'annulation de la reconnaissance de la qualité de réfugié au sens de la convention	طلب الحصول على إذن لإلغاء وضع لاجئ مشمول بالاتفاقية

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Application for non-disclosure of information	Demande d'interdiction de divulgation de renseignements	طلب عدم الإفصاح عن المعلومات
Application for postponement	Demande de remise	طلب التأجيل
Application for public hearing	Demande d'audience publique	طلب جلسة علنية
Application to cease refugee protection	Demande de constat de perte d'asile	طلب لوقف الحماية كلاجئ
Application to vacate	Demande d'annulation	طلب الإلغاء
Apply for a redetermination, to	Demander le réexamen	طلب لإعادة قرار المحكمة، بشأن
Apprehension of bias	Crainte de partialité	تخوّف من التحيز
Arguments	Arguments	حُجج، مرافعات
Arrest warrant	Mandat d'arrestation	مذكرة توقيف
Assignment court	Audience de mise au rôle	محكمة الاستئناف
Assisted voluntary return	Aide au retour volontaire	العودة الطوعية مع المساعدة
Assisted relative	Parent aidé	قريب متلق للمساعدة
Attorney general's prosecutor (Québec)	Substitut du procureur général	وكيل النائب العام (كيبيك)
Authorized stay	Séjour autorisé	إقامة مرخصة
Authors cited	Doctrine citée	تم الاستشهاد بالمؤلفين
B		
Balance of probabilities	Prépondérance des probabilités	موازنة الاحتمالات
Balanced refugee reform act (BRRA)	Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés	قانون الإصلاح المتوازن للاجئين (BRRA)
Basic disclosure package	Documents à communiquer	مجموعة وثائق الدعوى الأساسية

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Basis of claim form (BOC)	Formulaire fondement de la demande d'asile (FDA)	استمارة أساس المطالبة (BOC)
Bench decision	Décision rendue à l'audience	قرار الهيئة القضائية
Benefit of the doubt	Bénéfice du doute	قرينة الشك
Best interests of a child	Intérêt supérieur de l'enfant	بما يحقق أفضل مصلحة للطفل
Binding	Contraignant ; obligatoire	مُلزم
Binding precedent	Précédent d'application obligatoire	سابقة مُلزمة
Birth certificate	Certificat de naissance	شهادة ميلاد
Board	Commission	مجلس
Bona fide	De bonne foi	حسن النية
Bond/cash bond/performance bond	Cautionnement	سند / سند نقدي / سند الأداء
Breach	Infraction ; manquement ; violation ; non-respect ; inobservation	خرق؛ انتهاك
Breach, to	Enfreindre ; contrevenir ; violer	يُنتهك؛ يخرق
Briefing book for members	Cahier d'information à l'intention des commissaires	كتاب إحاطة للأعضاء
Burden of proof	Fardeau de la preuve ; charge de la preuve	عبء الإثبات
Burden of proving that a claim is eligible	Preuve de la recevabilité	عبء إثبات أن المطالبة مؤهلة
C		
Call witness	Convocation de témoins ; faire comparaître un témoin	استدعاء شاهد
Canadian border services agency (CBSA)	Agence des services frontaliers du Canada (ASFC)	الوكالة الكندية للخدمات الحدودية (CBSA)
Canadian security intelligence service (CSIS)	Service canadien du renseignement de sécurité (SCRS)	جهاز الاستخبارات الأمنية الكندي (CSIS)

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Cancellation of stay	Révocation du sursis	إلغاء الإقامة
Capricious finding of fact	Conclusion arbitraire sur les faits ; interprétation arbitraire des faits	تفسير اعتباطي للواقع
Case clerk	Commis préposé aux cas	موظف القضايا
Case law	Jurisprudence	قانون الدعوى
Case management officer (CMO)	Agent de gestion des cas (AGC)	موظف إدارة القضايا (CMO)
Case officer (CO)	Agent préposé aux cas (APC)	موظف القضايا (CO)
Case pending	Cas en instance	قضية ملقعة؛ القضايا لم يتم البت فيها
Case presenting officer (CPO)	Agent de présentation des cas (APC)	موظف عرض القضايا (CPO)
Case specific	Propre à un cas ; se rapportant à un cas particulier	خاص بالقضية
Cases cited	Jurisprudence	القضايا المذكورة
Cases considered	Arrêts examinés	القضايا التي تم أخذها في الاعتبار
Cases referred to	Arrêts mentionnés	القضايا المشار إليها
Cause an admissibility hearing to be held	Faire tenir une enquête	اتخاذ قرار بعقد جلسة مقبولية
CBSA (Canadian border services agency)	ASFC (agence des services frontaliers du Canada)	الوكالة الكندية للخدمات الحدودية (CBSA)
CDT (change of date and time)	CDH (changement de la date et de l'heure)	تغيير التاريخ والوقت (CDT)
Certificate of readiness	Avis de disponibilité	شهادة الجاهزية
Certificate of the minister	Attestation du ministre	شهادة الوزير
Certify, to	Certifier	يؤكد؛ يثبت
Cessation clauses	Clauses de cessation	شروط الإيقاف

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Cessation of refugee protection	Perte de l'asile	إيقاف حماية اللاجئين
Chairperson	Président	رئيس
Chairperson's guidelines on gender-related persecution	Directives du président concernant la persécution fondée sur le sexe	المبادئ التوجيهية للرئيس حول الاضطهاد المرتبط بنوع الجنس
Challenge	Contestation	طعن قضائي
Change in circumstances	Changement de circonstances	تغير الظروف
Change of date and time (CDT)	Changement de la date et de l'heure (CDH)	تغيير التاريخ والوقت (CDT)
Change of venue	Changement du lieu	تغيير المكان
Chariah, shari'a, sharia	Shari'a ; chari'a ; charia (LA)	الشريعة
Charter issues	Questions portant sur des dispositions de la charte	قضايا تتعلق بالميثاق
Child refugee	Enfant réfugié	طفل لاجئ
Children-at-risk	Enfants vulnérables	الأطفال المعرضون للخطر
Chinese birth control based claims	Demande d'asile invoquant la politique de contrôle des naissances de la chine	المطالبات الصينية المتعلقة بتحديد النسل
Chronology of events	Chronologie des événements marquants	التسلسل الزمني للأحداث
Circumstances of the case	Circonstances de l'espèce	ملايسات القضية
<i>Citizenship act</i>	<i>Loi sur la citoyenneté</i>	قانون المواطنة
Citizenship and immigration Canada (CIC)	Citoyenneté et immigration Canada (CIC)	وزارة المواطنة والهجرة الكندية (CIC)
Civil and political rights	Droits civils et politiques	الحقوق المدنية والسياسية
Civil war	Guerre civile	حرب أهلية
Claim concluded	Demande d'asile réglée	تم البت في المطالبة

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Claim for a remedy	Demande de réparation	مطالبة بالتعويض
Claim for refugee protection	Demande d'asile	مطالبة لحماية اللاجئين
Claim pending	Demande d'asile en instance	مطالبة لم يتم البت فيها
Claimant	Demandeur(e) d'asile	المدعي؛ المطالب
Claimant has been recognized as a convention refugee	Reconnaissance de la qualité de réfugié	تم الاعتراف بالمدعي كلاجئ مشمول بالاتفاقية
Claimant without identification	Étrangers sans papier	مُطالب دون هوية
Claimed country of citizenship	Pays de citoyenneté prétendu	بلد المواطنة المدّعاة
Class	Catégorie	فئة
Clear evidence	Preuve manifeste	دليل واضح
Clearly fraudulent claim	Demande d'asile clairement frauduleuse	مطالبة احتيالية بشكل واضح
Closed camp	Camp fermé aux agents des visas	معسكر مغلق
Cohabiting	Cohabite	مساكنة؛ معاشية
Commentary	Commentaires	تعليق؛ تفسير
Commission on human rights (UN)	Commission des droits de l'homme (ONU)	لجنة حقوق الإنسان (الأمم المتحدة)
Commission on the status of women - common crime	Commission de la condition de la femme (CCF) - crime de droit commun	لجنة وضع المرأة - جريمة عادية
Common-law partner	Conjoint de fait	شريك متعايش وفقا للقانون العرفي
Commonwealth of independent states (CIS)	Communauté des états indépendants (CEI)	رابطة الدول المستقلة (CIS)
Compelling evidence	Preuves contraignantes	دليل قاطع
Compelling reasons	Raisons impérieuses	أسباب قاهرة

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Co-national	Compatriote	مواطن من نفس البلد
Conceded case	Cas non contesté	حالة تم التنازل عنها
Concurring medical officer	Médecin confirmant l'avis médical	المسؤول الطبي المؤيد
Concurring reasons	Motifs concordants	أسباب مؤيدة
Condemned by the international community	Condamné par la communauté internationale	يدينها المجتمع الدولي
Conditional departure order	Mesure d'interdiction de séjour conditionnelle	أمر مغادرة مشروط
Conditional deportation order	Mesure d'expulsion conditionnelle	أمر ترحيل مشروط
Conditional removal order	Mesure de renvoi conditionnel	أمر طرد مشروط
Conduct a hearing, to	Tenir une audience	يعقد جلسة
Conduct of a hearing, the	Tenue d'une audience	إجراء جلسة
Conference	Conférence	مؤتمر
Conjugal partner	Partenaire conjugal	شريك الزوجية
Conjugal relationship	Relation conjugale	علاقة زوجية
Conscientious objection	Objection de conscience	رفض الخدمة العسكرية من وحي الضمير
Conscientious objector	Objecteur de conscience	رافض الخدمة العسكرية من وحي الضمير
Consent judgment	Jugement sur consentement	حكم قضائي يصدر برضا طرفي النزاع
Consent order	Ordonnance sur consentement	أمر محكمة يصدر برضا طرفي النزاع
Consider, to (the evidence properly); consider a claim	Tenir compte de la preuve de façon appropriée	النظر (في الأدلة أصولاً)؛ النظر في دعوى
Consistency in decision-making	Cohérence dans la prise de décisions	الاتساق في عملية صنع القرار

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Consistent decisions	Décisions cohérentes	قرارات متسقة
Consolidated grounds of protection	Motifs de protection regroupés	الأسس الموحدة للحماية
Contempt of court	Outrage au tribunal	ازدراء المحكمة
Contested case	Cas contesté	القضية موضوع النزاع
Contextual and human rights packages	Documentation de fond et dossiers d'information sur les droits de la personne	حزم سياقية ومتعلقة بحقوق الإنسان
Contextual package	Documentation de fond	حزمة سياقية
Convention against torture	Convention contre la torture	اتفاقية مناهضة التعذيب
Convention refugee	Réfugié au sens de la convention	لاجئ مشمول بالاتفاقية
Convict, to	Condamner ; déclarer coupable	يحكم على؛ يُدين
Convicted	Condamné	محكوم عليه؛ مدان
Conviction	Déclaration de culpabilité ; condamnation	إدانة
Coordinating member (CM)	Commissaire coordonnateur (CC)	العضو المنسق (CM)
Coram	Coram	أمام؛ في حضور
Counsel	Conseil	مستشار قانوني
Country of alleged persecution	Pays de la persécution prétendue	بلد الاضطهاد المزعوم
Country of first asylum	Premier pays d'asile	بلد اللجوء الأول
Country of former habitual residence	Pays de résidence habituelle antérieure	بلد الإقامة المعتادة السابقة
Country of last permanent residence (CLPR)	Pays de dernière résidence permanente (PDRP)	بلد الإقامة الدائمة الماضية (CLPR)
Country of origin	Pays d'origine	البلد الأصلي

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Country report	Dossier d'information sur les pays	التقرير القطري
Country review	Étude sur les pays	الاستعراض القطري
Court clerk	Commis aux audiences	كاتب المحكمة
Court of record	Cour d'archives	المحكمة التي تم فيها تسجيل وقائع الجلسة
Court order	Ordonnance du tribunal	أمر قضائي
Court order rehearing	Nouvelle audience sur ordonnance de la cour	إعادة النظر في أمر المحكمة
CPO (case presenting officer)	APC (agent de présentation des cas)	ضابط عرض القضايا (CPO)
Credible basis	Minimum de fondement	أساس معقول
Credible basis test	Critère du minimum de fondement	اختبار الأساس المعقول
Credible basis tribunal	Tribunal chargé de statuer sur le minimum de fondement	محكمة تعتمد على الأسس المعقولة
<i>Crime against humanity and war crimes act</i>	<i>Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre</i>	<i>قانون الجرائم ضد الإنسانية وجرائم الحرب</i>
Criminal code	Code criminel	القانون الجنائي
Criminal law	Droit criminel ; droit pénal	قانون جنائي
Criminal offence	Infraction criminelle	جريمة جنائية
Cross-cultural sensitivity, awareness	Sensibilisation aux différences culturelles	الحساسية والوعي بين الثقافات
Cross-examination	Contre-interrogatoire	استجواب
Crown attorney	Substitut du procureur général (Québec) ; avocat de la couronne	وكيل المدعي العام؛ وكيل نيابة
Cruel treatment or punishment	Traitement ou peines cruels	المعاملة القاسية أو العقوبة
Cumulative grounds	Motifs cumulés	أسباب تراكمية

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Curial deference	Retenue judiciaire	احتام قضائي لأحكام صادرة عن المحكمة
Custody, in	En détention	محتجز
D		
De novo hearing	Audition de novo	جلسة جديدة
Decided (+ date)	Décision rendue le ...	تقرّر (+ التاريخ)
Decision appealed	Décision attaquée	تم استئناف القرار
Decision from the bench	Décision rendue à l’audience ; décision rendue de vive voix	قرار الهيئة القضائية
Decision pending	Décision en instance	قرار معلق (لم يتم البت فيه)
Decision-making body	Organisme décisionnel	هيئة اتخاذ القرار
Declaratory judgment	Jugement déclaratoire	حكم تفسيري
Decree absolute	Jugement irrévocable	قرار قطعي من محكمة مختصة
Deemed to be	Réputé être	يُعتبر
Defect, to	Faire défection	يرتد
Denial of refugee status	Refus du statut de réfugié ; refus de la qualité de réfugié	رفض منح وضع اللاجئ
Departure order	Mesure d'interdiction de séjour	أمر مغادرة
Dependant	Personne à charge	مُعَال
Dependant children	Enfants à charge	أطفال معالون
Deportation order	Mesure d'expulsion	أمر ترحيل
Deputy chairperson (DC)	Vice-président (VP)	نائب الرئيس (DC)

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Desertion	Désertion	هجر
Designated class	Catégorie désignée	فئة معينة
Designated country of origin (DCO)	Pays d'origine désigné (POD)	البلد الأصلي المعين (DCO)
Designated foreign national (DFN)	Étranger désigné (ED)	مواطن أجنبي معيّن (DFN)
Designated representative	Représentant désigné	ممثّل معيّن
Detention	Détention	توقيف؛ احتجاز
Detention review	Contrôle des motifs de détention	مراجعة الاحتجاز
Determination not reviewable	Caractère définitif de la décision	قرار غير قابل للمراجعة
Determination process of refugee status	Processus de détermination du statut de réfugié	عملية تقرير وضع اللاجئ
Determine a claim	Statuer sur une demande d'asile ; trancher une demande d'asile	تحديد مطالبة
Differential risk	Risque distinctif	خطر تفاضلي
Differently constituted panel	Tribunal composé de membres différents	لجنة مشكلة من أفراد متباينين
Disclosure; of documents	Communication de documents ; divulgation de renseignements	إفشاء؛ الوثائق
Discretionary jurisdiction	Compétence discrétionnaire	اختصاص قضائي تقديري
Dismissal	Rejet	رد الدعوى
Displaced person	Personnes déplacées	لاجئ؛ نازح
Dispose	Statuer sur	يحكم؛ يتخذ قرارا
Disposition	Décision	حسم قضية ما
Dissenting decisions	Décisions des commissaires dissidents	قرارات متعارضة

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Dissenting opinion	Opinion divergente	رأي مخالف
Dissenting reasons	Motifs de dissidence	أسباب متعارضة
Division	Section	شعبة
Draft evader	Insoumis (au service militaire)	متهرب من الخدمة العسكرية
Draft evasion	Insoumission (au service militaire)	التهرب من الخدمة العسكرية
Dual nationality	Double nationalité	الجنسية المزدوجة
Duty counsel	Conseil de service	المحامي المجاني المعين من قبل المحكمة
Duty of candor, to owe	Obligation de franchise	الالتزام بالصراحة
E		
Early hearing	Audition anticipée	جلسة مبكرة
Economic migrant	Migrant économique	مهاجر اقتصادي
Eligibility	Recevabilité	أهلية
Eligibility test	Critères de recevabilité	اختبار الأهلية
Enforcement of removal orders	Exécution des mesures de renvoi	تنفيذ أوامر الإبعاد
Enshrined rights	Droits garantis	الحقوق المكفولة
Entertain an appeal, to	Connaître d'un appel	قبول الاستئناف
Entry	Entrée ; arrivée	دخول
Environmental refugee	Réfugié de l'environnement	لاجئ بيئي
Equality before the law	Égalité devant la loi	المساواة أمام القانون

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Equitable jurisdiction	Compétence en équité	سلطة قضائية منصفة
Equitable relief	Redressement équitable	إنصاف عادل
Equivalencing	Établissement d'équivalences	تحقيق التسوية
Equivalency	Équivalence	تسوية
Error on the record	Erreur au dossier	خطأ في السجل
Espionage	Espionnage	تجسس
Establish someone's claim, to	Démontrer le bien-fondé d'une demande d'asile	إثبات مطالبة شخص ما
Estoppel	Estoppel ; préclusion	صدء؛ سقوط الحق في التمسك بالدفع
Ethnic cleansing	Purification ethnique ; épuration ethnique	تطهير عرقي
Ethnic discrimination	Discrimination ethnique	تمييز عرقي
Ethnic persecution	Persécution ethnique	اضطهاد عرقي
Evidence	Preuve ; éléments de preuve ; témoignage	دليل؛ برهان
Evidence, to give	Fournir des éléments de preuve	تقديم الأدلة
Ex parte	Ex parte	من جانب طرف واحد
Examination	Contrôle ; interrogatoire	استجواب
Examination under oath	Interrogatoire sous serment	استجواب بقسم
Excision	Excision	فرض الصرائب
Exclusion clauses	Clauses d'exclusion	بنود الإبعاد
Exclusion order	Mesure d'exclusion	أمر الإبعاد

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Exempted information	Information confidentielle ; renseignements protégés	معلومات محمية (سرية)
Exodus	Exode ; fuite massive	هجرة جماعية
Expert adjudication body	Tribunal spécialisé	هيئة تحكيم مختصة
Expert evidence	Preuve d'expert	دليل الخبراء
Expert witness	Témoin expert	شاهد خبير
Extradition procedure	Procédure d'extradition	إجراءات تسليم المجرمين
Extralegal execution	Exécution extrajudiciaire	إعدام خارج نطاق القانون
F		
Fabricated refugee protection claim	Demande d'asile frauduleuse	مطالبة ملفقة لحماية اللاجئين
Fact in issue	Fait en litige	الوقائع محل النزاع
Factors aggravating risk	Facteurs d'aggravation des risques	عوامل المعززة للخطر
Facts of the case	Faits de l'espèce	وقائع القضية
Failed refugee claimant	Demandeur d'asile débouté	طالب اللجوء المرفوض
Failure to appear	Défaut de comparution ; défaut de comparaître ; omission de se présenter	تخلف عن المثول أمام القضاء
Failure to comply	Inobservation ; manquement (à une obligation, à un engagement)	تقصير في الامتثال
Fair hearing	Audition équitable	محاكمة عادلة
Fairly arguable case	Cas raisonnablement défendable	قضية يمكن الترافع فيها على نحو عادل
Fairness	Équité	إنصاف؛ عدل
False documents	Faux documents	وثائق مزورة

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
False statement	Fausse déclaration	بيان كاذب
Family class	Catégorie du regroupement familial	فئة الأسرة
Family reunification	Réunification des familles	جمع شمل الأسرة
Fear of persecution	Crainte de persécution	الخوف من الاضطهاد
Federal court	Cour fédérale	المحكمة الاتحادية
Federal court of Canada, trial division (FCTD)	Cour fédérale du Canada, section de première instance (CFPI)	المحكمة الاتحادية الكندية، قسم المحاكمات (FCTD)
Federal court reports (FCR)	Recueils des arrêts de la cour fédérale (RCF)	تقارير المحكمة الاتحادية (FCR)
Female genital mutilation	Mutilation sexuelle des femmes	ختان الإناث
Fettering of discretion	Entrave à l'exercice du pouvoir discrétionnaire	تقييد السلطة التقديرية
File an application, to	Présenter une demande	تقديم طلب
File, to	Produire ; déposer ; classer	إيداع
Filing of a document	Dépôt d'un document	ايداع وثيقة
Firm slot	Heure fixe	موعد محدد
FORCED conscription	Enrôlement forcé	التجنيد الإجباري
Foreign law	Droit étranger	قانون أجنبي
Foreign national	Étranger	مواطن أجنبي
Foreign offence	Infraction commise à l'étranger	جريمة وقعت في الخارج
Forfeiture	Confiscation	مصادرة
Forgery	Fabrication de faux documents	تزوير

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Forty-eight (48) hour review	Contrôle des quarante-huit heures	مراجعة خلال ثمانية وأربعين (48) ساعة
Forward-looking	De nature prospective	تطلعي
Fraudulent claim	Demande d'asile frauduleuse	مطالبة احتيالية
Fraudulent documents	Documents frauduleux	وثائق مزورة
Fraudulent or improper means	Moyens frauduleux ou irréguliers	وسائل احتيالية أو غير لائقة
Freedom of assembly	Liberté de réunion	حرية التجمع
Freedom of association	Liberté d'association	حرية تكوين الجمعيات
Freedom of conscience	Liberté de conscience	حرية الضمير؛ حرية الوجدان
Freedom of expression	Liberté d'expression	حرية التعبير
Freedom of movement	Liberté de mouvement	حرية التنقل
Freedom of religion	Liberté de religion	حرية الدين
Full hearing	Instruction approfondie ; audition complète	جلسة كاملة
Full preliminary conference	Conférence préliminaire en vue de la tenue d'une instruction approfondie	مؤتمر تمهيدي كامل
Fundamental justice	Justice fondamentale	العدالة الأساسية
Further examination	Contrôle complémentaire	فحص إضافي
Further reviews	Comparutions supplémentaires	مراجعات إضافية
G		
Garnishment	Saisie-arrêt	الحجز على أموال أو ممتلكات
Gender discrimination	Discrimination sexuelle	التمييز المستند إلى نوع الجنس

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Gender-based claim	Demande d'asile fondée sur le sexe	مطالبة مستندة إلى نوع الجنس
Gender-related issues	Questions liées au sexe	قضايا متعلقة بنوع الجنس
Gender-related persecution	Persécution fondée sur le sexe	الاضطهاد المتعلق بنوع الجنس
Gender-related rights	Droits liés à l'appartenance sexuelle	الحقوق المتصلة بنوع الجنس
General lack of credibility	Manque de crédibilité	نقص عام في المصداقية
Genuine refugee	Réfugié authentique	لاجئ حقيقي
Geographic specialists	Spécialistes de régions géographiques	متخصصون جغرافيون
Geographic teams	Équipes géographiques	فرق جغرافية
Giving and taking ceremony (adoption)	Cérémonie de don et de prise en adoption	حفل التسليم والاستلام (التبني)
Governor in council	Gouverneur en conseil	محافظ المجلس
Grant permanent resident status	Octroyer le statut de résident permanent	منح وضع الإقامة الدائمة
Grounds of security	Pour raison de sécurité	لأسباب أمنية
Grounds that, on the	Au motif que	على أساس أنه
Group persecution	Persécution d'un groupe	اضطهاد جماعي
Group sponsorship	Parrainage par des groupes répondants	رعاية جماعية
Guardian	Tuteur	وصي
Guardianship order	Ordonnance de tutelle	أمر الوصاية
Guerilla warfare	Guérilla	حرب العصابات
Guerillas	Guérilléros	مقاتلو العصابات

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Guidelines	Directives	مبادئ توجيهية
Guidelines on gender-related persecution, chairperson's	Directives concernant la persécution fondée sur le sexe	مبادئ توجيهية يصدرها الرئيس بشأن الاضطهاد المرتبط بنوع الجنس
Guiding principle	Principe directeur	مبدأ توجيهي
H		
Habeas corpus	Habeas corpus	أمر بالمثول أمام القضاء
Habitual residence	Résidence habituelle	محل الإقامة المعتاد
Health grounds	Motifs sanitaires	أسباب صحية
Hearing	Audience ; audition	جلسة قضائية
Hearing into a claim	Audience sur la demande d'asile ; audience relative à la demande d'asile ; audition de la demande d'asile	الاستماع إلى مطالبة
Hearing room procedure	Procédure d'audience	إجراءات غرفة الجلسات القضائية
Hearing slot	Période prévue pour l'audience	موعد الجلسة القضائية
Hearings officer	Agent d'audience	موظف الجلسات القضائية
High profile case; sensitive case	Cas délicat ; cas susceptible de faire l'objet de publicité	قضية رفيعة الشأن؛ قضية حساسة
Hold an admissibility hearing	Tenir une enquête	عقد جلسة لتحديد المقبولية
Holdings (information)	Fonds de documentation ; fonds de renseignements ; fonds documentaire	مقتنيات (معلومات)
Human rights	Droits de la personne ; droits de l'homme ; droits humains	حقوق الإنسان
Human rights briefs	Rapports sur les droits de la personne	مذكرات حقوق الإنسان
Human rights internet	Internet des droits humains	إنترنت حقوق الإنسان
Human rights package	Dossiers d'information sur les droits de la personne	حزمة حقوق الإنسان

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Human rights records	Antécédents en matière de respect des droits de la personne ; antécédents relatifs aux droits de la personne	سجلات حقوق الإنسان
Human rights violation	Violation des droits de la personne ; violation des droits de l'homme ; atteinte aux droits humains	انتهاك حقوق الانسان
Human Rights Watch	Human Rights Watch	هيومن رايتس ووتش [منظمة]
Humanitarian and compassionate considerations	Motifs d'ordre humanitaire	اعتبارات إنسانية ووجدانية
Humanitarian and compassionate review	Révision pour des motifs d'ordre humanitaire	مراجعة إنسانية ووجدانية
Humanitarian class	Catégories de personnes (pouvant être) admises pour des motifs d'ordre humanitaire	فئة الإنسانية
I		
IAD (immigration appeal division)	SAI (section d'appel de l'immigration)	شعبة استئناف قضايا الهجرة (IAD)
IDA (improperly documented arrivals)	ANMDV (arrivants non munis des documents voulus)	حالات وصول غير موثقة أصولاً (IDA)
Identity document	Document d'identification, pièce d'identité	وثيقة هوية
IFA (internal flight alternative)	PRI (possibilité de refuge intérieur)	بديل الطيران الداخلي (IFA)
ILC (international law commission)	Commission du droit international (ONU)	لجنة القانون الدولي (ILC)
Illegal alien	Clandestin ; étranger clandestin	أجنبي غير شرعي
Illegal alien smuggler	Passeur de clandestins ; passeur d'étrangers clandestins	مهرب أجنبي غير شرعي
Illegal entry	Entrée clandestine	دخول غير مشروع
Illegal migrant	Migrant clandestin	مهاجر غير شرعي
Immigration and refugee board of Canada (IRB)	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada (CISR)	مجلس الهجرة واللجوء الكندي (IRB)
Immigration and refugee protection act (IRPA)	Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (LIPR)	قانون الهجرة وحماية اللاجئين (IRPA)
Immigration and refugee protection regulations (IRPR)	Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés (RIPR)	لوائح الهجرة وحماية اللاجئين (IRPR)

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Immigration and refugee system	Système concernant les immigrants et les réfugiés	منظومة الهجرة واللجوء
Immigration appeal	Appel en matière d'immigration	استئناف قضايا الهجرة
Immigration appeal board	Commission d'appel de l'immigration	مجلس استئناف قضايا الهجرة
Immigration appeal division (IAD)	Section d'appel de l'immigration (SAI)	شعبة استئناف قضايا الهجرة (IAD)
<i>Immigration appeal division rules</i>	<i>Règles de la section d'appel de l'immigration</i>	قواعد شعبة استئناف قضايا الهجرة
Immigration appeals office	Bureau des appels de l'immigration	مكتب استئناف قضايا الهجرة
Immigration division (ID)	Section de l'immigration (SI)	شعبة الهجرة (ID)
<i>Immigration division rules</i>	<i>Règles de la section de l'immigration</i>	قواعد شعبة الهجرة
Immigration examination	Interrogatoire relatif à l'immigration	استجواب متعلق بالهجرة
Immigration lawyer	Avocat spécialisé en droit de l'immigration	محامي هجرة
Immigration officer	Agent d'immigration	ضابط هجرة
<i>Immigration regulations</i>	<i>Règlement sur l'immigration</i>	وائح الهجرة
Immunity and no summons	Immunité et incontestabilité	الحصانة وعدم الاستدعاء للمثول أمام القضاء
Improper means	Moyens irréguliers	وسائل غير لائقة
Improperly documented arrivals (IDA)	Arrivants non munis des documents voulus (ANMDV)	حالات وصول غير موثقة أصولاً (IDA)
In camera hearing	Audience à huis clos	جلسة مغلقة
In chambers	En cabinet	في مكتب القاضي
Inadmissibility	Interdiction de territoire	عدم المقبولية
Inadmissible class	Catégorie de personnes interdites de territoire	فئة غير مقبولة

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Incompetent; incompetent person	Incapable	غير كفء؛ شخص معدوم الأهلية
Inconsistency	Incompatibilité	تضارب؛ تناقض
Indexed media review (IMR)	Revue de presse indexée (RPI)	مراجعة إعلامية مفهرسة (IMR)
Indexing sheet (legal services)	Fiche de publication (services juridiques)	ورقة الفهرسة (للخدمات القانونية)
Indictable offense	Infraction punissable	جناية توجه لها لائحة الاتهام
Ineligibility	Irrecevabilité	عدم الأهلية
Ineligible claim	Irrecevabilité de la demande d'asile	مطالبة غير مؤهلة
Infibulation	Infibulation	الختان الفرعوني؛ تبتيك؛ الختان التخييطي
Informal expedited hearing	Audience officieuse	جلسة غير رسمية معجلة
Information request	Demande d'information	طلب معلومات
Initial hearing; preliminary hearing)	Instruction préliminaire	جلسة أولية؛ جلسة استماع تمهيدية
Inquiry (now called 'admissibility hearing')	Enquête	تحقيق (يسمى الآن "جلسة المقبولية")
In-status	Autorisé de séjour	تصريح بالإقامة
Intake	Nombre de demandes d'asile reçues ; nombre d'appels interjetés	الطلبات الواردة
Interlocutory matter	Question interlocutoire	مسألة عارضة
Internal flight alternative (IFA)	Possibilité de refuge intérieur (PRI)	بديل الطيران الداخلي (IFA)
International (legal) instrument	Instrument (juridique) international	أداة (قانونية) دولية
International law	Droit international	القانون الدولي
International law commission (ILC)	Commission du droit international [ONU]	لجنة القانون الدولي (ILC)

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
International refugee law	Droit international des réfugiés	القانون الدولي للاجئين
Interpretation service contractor (interpreter)	Entrepreneur en service d'interprétation (interprète)	متعهد خدمات الترجمة الشفوية (مترجم شفوي)
Interpreter coordinator	Coordonnateur des services d'interprétation	منسق المترجمين الشفويين
Interpreter's handbook	Guide des interprètes	دليل المترجمين الشفويين
Intervene in the appeal	Intervenir dans l'appel	التدخل في الاستئناف
Intervenor	Intervenant	متدخل؛ وسيط
IRB (immigration and refugee board of Canada)	CISR (commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada)	مجلس الهجرة واللجوء الكندي (IRB)
IRB bulletin	Communiqué de la CISR	نشرة مجلس الهجرة واللجوء الكندي
IRPA (immigration and refugee protection act)	LIPR (loi sur l'immigration et la protection des réfugiés)	قانون الهجرة وحماية اللاجئين (IRPA)
IRPR (immigration and refugee protection regulations)	RIPR (règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés)	لوائح الهجرة وحماية اللاجئين (IRPR)
Irregular arrival	Arrivée irrégulière	وصول غير منتظم
Islamic dress code	Code vestimentaire islamique	الزي الإسلامي
Issuance of summons	Délivrance d'une citation à comparaître	إصدار مراجعة ختامية
Issue paper	Exposés	إصدار مذكرة
Joinder of cases, of claims	Jonction d'instances	ضم قضايا المطالبات
Joint admissibility hearing	Enquête collective ; enquête conjointe	جلسة المقبولية المشتركة
Joint hearing	Audience collective ; audience conjointe	جلسة استماع مشتركة
Judicial release	Mise en liberté judiciaire	إفراج قضائي

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Judicial review	Contrôle judiciaire	مراجعة قضائية
Junior deputy registrar	Greffier adjoint en second	نائب مسجل مبتدئ
Jurisdictional	De compétence	الولاية القضائية
Jurisprudential guide	Guide jurisprudentiel	دليل فقهي
Juristic culture	Culture judiciaire	الثقافة الفقهية
K		
Keynote address	Discours-programme	الخطاب الرئيسي
Knowingly contravened	Contrevenir sciemment à	إنكار متعمد
L		
Landed immigrant	Immigrant ayant obtenu le droit d'établissement	مهاجر مقيم
Landing	Droit d'établissement	الوصول
Language of proceedings	Langues des procédures	لغة الإجراءات
Late filing	Dépôt tardif	تقديم الوثائق المتأخر
Law and order	Ordre public	القانون والنظام
Law of general application	Loi d'application générale	قانون التطبيق العام
Lawfully residing	Ayant résidence légale	مقيم بطريقة قانونية
Lawfully staying	Séjour autorisé	مقيم قانوني
Leave to appeal	Autorisation d'interjeter appel	تصريح بالاستئناف
Legal adviser	Conseiller juridique	مستشار قانوني

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Legal decision	Décision judiciaire	حكم قانوني
Legal proceedings	Procédure judiciaire	إجراءات قانونية
Legal profession	Milieu juridique	مهنة المحاماة
Legal protection	Protection juridique	حماية قانونية
Line of authority	Courant jurisprudentiel	خط السلطة
Long stayers	Réfugiés ayant résidé longtemps dans un camp	المقيمون منذ مدة طويلة
Loss of status and removal	Perte de statut et renvoi	فقدان الوضع والإبعاد
Low income cut-off (LICO)	Seuil de faible revenu (SFR)	عتبة الدخل المنخفض (LICO)
M		
Majority of the court	Juges majoritaires	أغلبية المحكمة
Mandatory detention	Détention obligatoire	احتجاز إلزامي
Manifestly unfounded claim	Demande d'asile manifestement non fondée	مطالبة لا أساس لها بشكل واضح
Marriage of convenience	Mariage de convenance	زواج المصلحة
Material fact	Fait substantiel	واقعة جوهرية
Materiality	Caractère substantiel	الجوهرية
Medical evidence	Preuve d'ordre médical	دليل طبي
Medical inadmissibility	Interdiction de territoire pour des motifs sanitaires	عدم المقبولية على أسس طبية
Medical officer	Médecin agréé	طبيب معتمد
Medical refusal	Refus pour des motifs sanitaires	رفض طبي

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Member	Commissaire	عضو
Member of the economic class	Catégorie immigration économique	عضو في الفئة الاقتصادية
Member of the family class	Personne appartenant à la catégorie du regroupement familial	عضو في الفئة الأسرية
Memorandum (that sets out the facts and the law)	Mémoire (exposant les faits et le fondement juridique)	مذكرة (تشرح الوقائع والقانون)
Merits (of claim)	Bien-fondé (de la demande d'asile)	استحقاقات (المطالبة)
Merits, on the	Sur le fond	على أساس
Military action	Action militaire	عمل عسكري
Military service	Service militaire	الخدمة العسكرية
Minister	Ministre	وزير
Minister's (danger) opinion	Avis (de danger) du ministre	رأي الوزير (المعتمد على خطورة المتقدم)
Minister's intervention	Intervention ministérielle ; intervention du ministre	تدخل الوزير
Minister's permit	Permis ministériel	تصريح الوزير
Minor	Mineur	قاصر
Minority rights group	Groupement pour les droits des minorités	مجموعة حقوق الأقليات
Misrepresentation	Fausses déclarations ; présentations erronées	تحريف
Mitigating circumstances	Circonstances atténuantes	ظروف مخففة
Motion	Requête	طلب
Multiple nationality	Nationalité multiple	جنسية متعددة
N		

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
National documentation package (NDP)	Cartable national de documentation (CND)	حزمة الوثائق الوطنية (NDP)
Natural justice	Justice naturelle	العدالة الطبيعية
Negative decision	Décision défavorable	قرار سلبي
New immigrants	Nouveaux immigrants	المهاجرون الجدد
No show	Défaut de comparution	عدم المثول أمام القضاء
Non adversarial proceeding	Procédure de type non contradictoire	دعوى غير خصامية
Non-adversarial hearing	Audience de nature non contradictoire	جلسة غير خصامية
Non-disclosure of information	Interdiction de divulgation de renseignements	عدم الإفصاح عن المعلومات
Non-exempted information	Information accessible au public	معلومات غير سرية
Non-immigrant	Non-immigrant	غير مهاجر
Non-invited migrant	Migrant clandestin indésirable	مهاجر غير مدعو
Non-legal counsel	Non-juriste ; conseil non juriste	محام غير قانوني
Non-political crime	Crime de droit commun	جريمة غير سياسية
Non-refoulement principle	Principe de non-refoulement	مبدأ عدم الإعادة القسرية
Notice of appeal	Avis d'appel	إشعار الاستئناف
Notice of decision	Avis de décision	إشعار بحكم محكمة
Notice of facts	Admission d'office	إشعار بالحقائق
Notice of hearing	Avis d'audience	إشعار بالجلسة
Notice of intervention	Avis d'intention d'intervenir	إشعار بالتدخل

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Notice of motion	Avis de requête	إشعار بإقامة دعوى
Notice to appear	Avis de convocation	إشعار بالمثول أمام المحكمة
Notification	Notification ; avis	إشعار؛ إعلان
O		
Oath	Serment professionnel	قَسَم
Oaths or affirmations	Serments ou déclarations	القسم أو التأكيد
Objective element	Élément objectif	عنصر موضوعي
Office of the united nations high commissioner for refugees	Haut commissariat des nations unies pour les réfugiés	مكتب المفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين
One-child policy (in china)	Politique de l'enfant unique (chine)	سياسة الطفل الواحد (في الصين)
Onus	Fardeau	عبء؛ مسؤولية
Open camp	Camp ouvert aux agents des visas	مخيم مفتوح
Opportunity to be heard	Possibilité de se faire entendre	فرصة للاستماع إليه
Oral decision	Décision rendue de vive voix	حكم شفوي
Order to reopen	Ordonnance de réouverture	أمر بإعادة الفتح
Ordered deported	Frappé d'une mesure d'expulsion	صدر الأمر بترحيله
Organized criminality	Criminalité organisée	إجرام منظم
Ottawa/Atlantic District	Bureau de district d'Ottawa-atlantique	مكتب أوتاوا / منطقة المحيط الأطلسي
Outside the country of nationality	Hors du pays de nationalité	خارج البلد الذي يحمل جنسيته
Outstanding charge	Accusation en instance	تهمة لم يتم البت فيها

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Outstanding reasons	Motifs non rédigés ; motifs en suspens ; motifs en retard	أسباب لم يتم البت فيها
P		
Panel	Tribunal ; commissaires saisis de l'affaire	هيئة؛ لجنة
Particular social group	Groupe social	فئة اجتماعية معينة
Party	Partie	حزب
Pending	En instance	لم يتم البت فيه؛ وشيك
People smuggling	Passage de clandestins	تهريب البشر
Peremptory	Péremptoire	بات؛ قاطع ؛ نهائي
Perfect (an appeal)	Mettre en état (un appel)	(استئناف) مستوف لكافة المتطلبات القانونية
Permanent resident	Résident permanent	مقيم دائم
Persecuted	Personnes persécutées	شخص مضطهد
Persecution for nationality	Persécution du fait de la nationalité	اضطهاد بسبب الجنسية
Persecution for political opinion	Persécution du fait des opinions politiques	اضطهاد بسبب الآراء السياسية
Persecution of a family member	Persécution d'un membre de la famille	اضطهاد أحد أفراد الأسرة
Person concerned (PC)	Intéressé ; personne en cause	الشخص المعني (PC)
Person in need of protection	Personne à protéger	شخص بحاجة إلى حماية
Political opinion	Opinions politiques	الآراء السياسية
Political opinion, perceived	Opinions politiques présumées	الآراء السياسية المتصورة
Port of entry (POE)	Point d'entrée (PDE)	نقطة الدخول (POE)

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Port of entry notes	Notes prises au point d'entrée	ملاحظات نقطة الدخول
Positive decision	Décision favorable	قرار إيجابي
Post-claim review	Contrôle d'une demande d'asile refusée	مراجعة ما بعد المطالبة
Post-determination refugee claimants in Canada class (PDRCC)	Catégorie des demandeurs non reconnus du statut de réfugié au Canada (CDNRSRC)	فئة طالبي اللجوء في كندا بعد اتخاذ القرار (PDRCC)
Postponement	Remise	تأجيل
Practice notice	Avis de pratique	إشعار متعلق بالممارسة
Precedent book	Recueil de jurisprudence	مجموعة السوابق التشريعية
Preferred position paper	Exposé de position privilégiée	ورقة عرض الموقف المفضل
Pre-hearing conference	Conférence préparatoire	مؤتمر قبل الجلسة
Preliminary conference	Conférence préliminaire	مؤتمر تمهيدي
Preliminary hearing; initial hearing	Instruction préliminaire	جلسة تمهيدية؛ جلسة أولية
Pre-removal risk assessment (PRRA)	Examen des risques avant renvoi (ERAR)	تقييم المخاطر قبل الترحيل (PRRA)
Presiding member	Président de l'audience	العضو الرئيس
<i>Privacy act</i>	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>	قانون الخصوصية
Privacy commissioner	Commissaire à la protection de la vie privée	مفوض الخصوصية
Private	Huis clos	خاص
Procedural fairness	Équité procédurale	عدالة الإجراءات
Proceed to deal with the case	Instruire l'affaire	الشروع في التعامل مع القضية
Proceed, ready to	Prêt à entendre l'affaire ; prêt à présenter des arguments ; prêt à poursuivre l'affaire	الجاهزية للمضي قدما

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Processing	Traitement	معالجة؛ تجهيز
Processing of an undertakings of assistance in Canada	Traitement d'un engagement d'aide présenté au Canada	معالجة تعهدات المساعدة في كندا
Products and research analysis unit	Section de la production et de l'analyse de la recherche	وحدة تحليل المنتجات والبحوث
Professional conduct	Éthique professionnelle	السلوك المهنية
Proof	Preuve	دليل؛ إثبات
Proof of relationship	Preuve du lien de parenté	دليل على وجود علاقة
Prosecution	Poursuite judiciaire	مقاضاة؛ ملاحقة قضائية
Prosecution as a basis of a well-founded fear of persecution	Poursuite comme motif justifiant la crainte d'être persécuté	المقاضاة كأساس للخوف المبرر من التعرض للاضطهاد
Protected person	Personne protégée	شخص محمي
Protecting Canada's immigration system act (PCISA)	Loi visant à protéger le système d'immigration du Canada	قانون حماية نظام الهجرة الكندي (PCISA)
Protection determination	Processus d'asile	تقرير الحماية
Protection elsewhere	Protection ailleurs	توفير الحماية في مكان آخر
Public hearing	Audience publique	جلسة علنية
Public interest	Intérêt public	المصلحة العامة
Publicly declared political opinion	Opinions politiques publiquement exprimées	الآراء السياسية المعلنة
Punishment	Peines	عقاب
Q		
Quashed	Annulé	ملغى؛ تم إبطاله
Quasi-judicial	Quasi judiciaire	شبه قضائي

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Question and answer series	Série « questions et réponses »	سلسلة الأسئلة والأجوبة
Question of fact	Question de fait	مسألة تتعلق بالحقائق
Question of law	Question de droit	مسألة تتعلق بالقانون
Question of mixed law and fact	Question mixte (de droit et de fait)	مسألة مختلطة تتعلق بكل من القانون والحقائق
Questioning techniques	Techniques d'interrogatoire	تقنيات الاستجواب
Queue-jumper	Resquilleur	مراوغ؛ محتال
Quorum	Quorum	نصاب قانوني
R		
Racial persecution	Persécution raciale	الاضطهاد العنصري
Rad (refugee appeal division)	Sar (section d'appel des refugies)	شعبة استئناف اللاجئين (Rad)
RCMP forensics laboratory	Laboratoire judiciaire de la GRC	مختبر الطب الشرعي التابع لشرطة الخيالة الملكية الكندية
Ready to proceed	Prêt à poursuivre l'affaire	على استعداد للمضي قدما
Reasonable apprehension of bias	Crainte raisonnable de partialité	خوف معقول من التحيز
Reasonable chance	Possibilité raisonnable	فرصة معقولة
Reasons	Motifs	أسباب؛ بواعث
Rebuttable presumption	Présomption réfutable	إدعاء قابل للنقض، إدعاء قانوني من الممكن الاعتراض عليه
Receiving country	Pays d'accueil ; pays hôte	البلد المتلقي
Reconsideration	Suivi	إعادة النظر
Reconvene, to	Reconvoquer	إعادة انعقاد

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Redetermination	Nouvel examen	إعادة اتخاذ القرار
Re-enter	Rentrer	إعادة إدخال
Refer the claim; referral	Déférer la demande ; déféré	إحالة الدعوى؛ إحالة
Referral	Cas déféré	إحالة
Refugee "sur place"	Réfugié sur place	لاجئ "في خطر"
Refugee advocacy group	Groupe de défense des réfugiés	جماعة مناصرة للاجئين
Refugee appeal division (RAD)	Section d'appel des refugies (SAR)	شعبة استئناف اللجوء (RAD)
Refugee convention	Convention sur les réfugiés	اتفاقية اللجوء
Refugee in orbit	Réfugié sans pays d'accueil	لاجئ دون بلد مستقبل
Refugee Lawyers Association	Refugee Lawyers Association	جمعية محامي اللجوء
Refugee movement	Mouvement de réfugiés	حركة اللجوء
Refugee producing country	Pays source de réfugiés	بلد منتج للاجئين
Refugee protection	Asile ; protection des réfugiés	حماية اللاجئين
Refugee protection determination system	Processus d'octroi de l'asile	نظام تقرير حماية اللاجئين
Refugee protection division (RPD)	Section de la protection des réfugiés (SPR)	شعبة حماية اللاجئين (RPD)
<i>Refugee protection division rules</i>	<i>Règles de la section de la protection des réfugiés</i>	<i>قواعد شعبة حماية اللاجئين</i>
Refugee status	Statut de réfugié	وضع اللجوء
Refugee status determination process	Processus visant à statuer sur la demande d'asile	عملية تقرير منح وضع اللجوء
Refusal of protection	Refus de protection	رفض الحماية

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Refused refugee claim	Demande d'asile refusée	رفض طلب اللجوء
Refused refugee claimant	Demandeur d'asile débouté	طالب لجوء مرفوض
Regional specialization group	Groupe de spécialistes de régions géographiques	مجموعة تخصصية إقليمية
Registrar	Greffier	مسجل؛ كاتب محكمة
Registrar's unit	Greffe	وحدة قلم المحكمة
Registry	Greffe	قلم المحكمة
Registry officer	Agent du greffe	موظف التسجيل
Rehearing	Nouvelle audience	إعادة الجلسة
Reinstatement	Rétablissement	إعادة إلى الوضع السابق
Rejection of a claim	Rejet d'une demande d'asile	رفض مطالبة
Relaxation of rules	Assouplissement des règles	تخفيف القواعد
Release from detention	Mise en liberté	إطلاق سراح من الاعتقال
Religious persecution	Persécution fondée sur les croyances religieuses	اضطهاد ديني
Religious practice	Pratique religieuse	ممارسة الشعائر الدينية
Remedy	Recours ; réparation	تعويض؛ وسيلة شرعية لاسترداد حق أو لرفع ظلامة
Remit the claim, to	Renvoyer la demande d'asile	إرجاء البت في المطالبة
Removal order	Mesure de renvoi	أمر ترحيل
Remove counsel	Révoquer le conseil	صرف المحامي
Renunciation	Renonciation	تنازل؛ إنكار

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Reopening	Réouverture	إعادة فتح
Repeat claims (syn. Serial claims)	Demande d'asile réitérées	مطالبات متكررة (مرادف: مطالبات متسلسلة)
Report on inadmissibility	Constat de l'interdiction de territoire	تقرير عن عدم المقبولية
Representations	Observations	تمثيلات
Res judicata	Chose jugée	قضية مقررة؛ موضوع اتخذت المحكمة قرار بشأنه؛ قضية لا يمكن استئنافها
Reserved decision	Décision mise en délibéré	قرار متحفظ
Resettlement	Réinstallation	إعادة التوطين
Residency obligation	Obligation de résidence	التزام الإقامة
Resident	Résident	مقيم
Respondent	Intimé	مدعى عليه
Restricted document	Document à diffusion restreinte	وثيقة مقيدة
Resumption (of a hearing, of an inquiry)	Reprise (d'une audience ou d'une enquête)	استئناف (جلسة، تحقيق)
Retroactive	Rétroactif	بأثر رجعي
Return migration	Migration de retour	عودة المهاجرين
Return to safe third country	Renvoi dans un tiers pays sûr	العودة إلى بلد ثالث آمن
Returning resident permit	Permis de retour pour résident permanent	تصريح المقيم العائد
Reunification	Regroupement ; réunification	لم الشمل
Reverse (a decision), to	Infirmier, casser, annuler (une décision)	عكس؛ إبطال (قرار)
Reviewable error	Erreur susceptible de révision	خطأ قابل للمراجعة

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Reviewing courts	Instances révisionnelles ; cour supérieure	محاكم المراجعة
Revised statutes of Canada (RSC)	Lois révisées du Canada (LRC)	القوانين الكندية المراجعة (RSC)
Revocation	Révocation	إبطال؛ إلغاء
Right of appeal	Droit d'appel	حق الاستئناف
Right to a fair hearing	Droit à une audition équitable	الحق في محاكمة عادلة
Right to a judicial review	Droit au contrôle judiciaire	الحق في مراجعة قضائية
Right to an oral hearing	Droit à une audition	الحق في جلسة شفوية
Right to counsel	Droit de se faire représenter par un conseil	حق توكيل محام
Right to earn a livelihood	Droit de gagner sa vie ; droit d'exercer un métier	حق كسب الرزق
Right to leave one's country	Droit de quitter son pays	حق مغادرة بلد المرء
Right to liberty and security	Droit à la liberté et à la sécurité	الحق في الحرية والأمن
Right to life	Droit à la vie	الحق في الحياة
Right to remain (in Canada)	Droit de séjourner (au Canada) ; droit d'être présent (au Canada)	الحق في البقاء (في كندا)
Right to return	Droit au retour	حق العودة
Risk profiles	Profils des personnes à risque	ملامح الخطر
S		
Safe third country	Tiers pays sûr	بلد ثالث آمن
Sanitized reasons	Motifs épurés	أسباب منقّحة
Schedule a case, to	Mettre une cause au rôle	جدولة القضية

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Schedule, a	Rôle ; calendrier ; échéancier ; programme ; horaire	جدول زمني
Schedule, to	Mettre au rôle	تحديد موعد
Scheduling clerk	Commis au rôle	كاتب الجدولة
Scheduling unit	Section du rôle	وحدة الجدولة
Scheduling; scheduling conference	Mise au rôle ; conférence de mise au rôle	جدولة؛ اجتماع الجدولة
Screen a case, to	Faire l'examen initial d'un cas	فحص حالة
Screen out a case, to	Rejeter un cas	رفض حالة
Security certificate	Attestation de sécurité	شهادة أمنية
Security clearance	Attestation sécuritaire	تصريح أمني
Security deposits	Garanties	ودائع أمنية
Security grounds	Pour raison de sécurité	أسباب أمنية
Security threat	Menace à la sécurité	تهديد أمني
Seized member	Commissaire saisi	العضو المخوّل بالبت في قضايا الهجرة
Seized panel	Tribunal saisi	الهيئة المخوّل بالبت في قضايا الهجرة
Seized quorum	Quorum saisi	النصاب المخوّل بالبت في قضايا الهجرة
Selection criteria	Critères de sélection	معايير الاختيار
Senior immigration officer (SIO)	Agent principal (AP)	ضابط هجرة أول (SIO)
Senior registry officer	Agent principal du greffe	ضابط تسجيل أول
Sensitive case; high profile case	Cas délicat ; cas susceptible de faire l'objet de publicité	قضية حساسة ؛ قضية رفيعة الشأن

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Sensitive information	Renseignements de nature délicate	معلومات حساسة
Serial claims (syn. Repeat claims)	Demande d'asile réitérées	مطالبات متسلسلة (مرادف: مطالبات متكررة)
Serious non-political crime	Crime grave de droit commun	جريمة غير سياسية خطيرة
Serious possibility (of persecution)	Possibilité sérieuse (d'être persécuté)	احتمال خطير (للاضطهاد)
Serious question of general importance	Question grave de portée générale	مسألة خطيرة ذات أهمية عامة
Set aside (a decision), to	Casser, infirmer, annuler (une décision)	إلغاء (قرار)
Settlement arrangements	Conditions d'accueil ; modalités d'accueil	ترتيبات التسوية
Seven-day review	Contrôle des sept jours	مراجعة لمدة سبعة أيام
Show cause hearing	Audience de justification	جلسة استماع لتبرير السبب
Show cause, to	Justifier ; exposer des motifs ; faire valoir des moyens	إظهار السبب
Silent political opinion	Opinions politiques silencieuses	رأي سياسي صامت
Sine die	Indéfiniment	لأجل غير مسمى
Sitting	Séance	جلسة
Smuggler	Passeur (de clandestins)	مهرّب
So help me god	Ainsi dieu me soit en aide	ليساعدني الله
Social group persecution	Persécution d'un groupe social	اضطهاد اجتماعي جماعي
Solemn affirmation	Prêter le serment professionnel ou la déclaration	تأكيد رسمي
Solicitor-client privilege	Secret professionnel	امتياز المحامي وموكله
Sound decision	Décision judiciaire, juste, éclairée	قرار سليم

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Soundness	Validité ; bien-fondé ; solidité ; justesse	صحة؛ قانونية؛ شرعية؛ مشروعية
Source country	Pays source de réfugiés	البلد الأصلي
Special relief	Mesure spéciale	تعويض خاص
Specialized knowledge	Connaissances spécialisées ; qui sont du ressort de sa spécialisation	معرفة تخصصية
Split decision	Décision partagée	قرار مقسّم
Splitting appeal	Appel partagé	استئناف منقسم
Sponsor	Répondant	كفيل
Sponsorship	Parrainage	كفالة
Sponsorship appeal	Appel en matière de parrainage	استئناف الكفالة
Spousal abuse	Violence conjugale	العنف الزوجي
Standard of proof	Norme de preuve	معيّار الإثبات
Standardized country files (SCF)	Dossiers de référence sur les pays (DRP)	الملفات الموحدة للبلد (SCF)
State of the law relating to the Canadian Charter of Rights and Freedoms	État du droit se rapportant à la Charte canadienne des droits et libertés	حالة القانون فيما يتعلق بالميثاق الكندي للحقوق والحريات
Stateless person	Apatride	شخص عديم الجنسية
Statement	Déclaration	بيان
Statement of agreed fact and law	Exposé conjoint des questions de droit et de fait ; exposé des questions convenues de droit et de fait	بيان الوقائع والقوانين المتفق عليها
Statement of the facts	Exposé des faits	بيان الحقائق
Statutory declaration	Déclaration solennelle	إقرار (إعلان) رسمي
Statutory duty	Obligation prévue par la loi	واجب قانوني

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Statutory refugee	Réfugié statutaire	لاجئ قانوني
Stay of execution (of removal order)	Sursis d'exécution (d'une mesure de renvoi)	وقف تنفيذ (قرار الإبعاد)
Stay of proceedings	Suspension d'instance	وقف تنفيذ الإجراءات
Subjective element	Élément subjectif	عامل شخصي
Substantive issue	Question de fond	مسألة جوهرية
Subversion	Subversion (se livrer à la)	تخريب؛ تدمير
Suggested framework of analysis	Cadre d'analyse suggéré	الإطار المقترح للتحليل
Summary conviction	Déclaration de culpabilité par procédure sommaire	إدانة جزئية
Summoning of a witness	Assignment d'un témoin	استدعاء الشاهد
Summons	Sommation ; citation à comparaître	استدعاء
Supreme court reports (SCR)	Recueils de la cour suprême (RCS)	تقارير المحكمة العليا (SCR)
T		
Tape recording	Enregistrement sur bande (magnétique)	تسجيل على أشرطة
Temporary absence	Absence temporaire	غياب مؤقت
Temporary exclusion	Exclusion temporaire	استبعاد مؤقت
Temporary resident	Résident temporaire	إقامة مؤقتة
Temporary resident permit	Permis de séjour temporaire	تصريح الإقامة المؤقتة
Termination and cancellation	Classement et annulation	إنهاء وإلغاء
Terms and conditions	Conditions	الأحكام والشروط

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Terrorism	Terrorisme (se livrer au)	إرهاب
Test	Critère	اختبار
Testimony	Témoignage	شهادة؛ دليل؛ برهان
Thirty-day review	Contrôle des trente-jours	مراجعة لمدة ثلاثين يوما
Time limit	Délai	أجل محدود
Trafficking in persons	Trafic de personnes	الاتجار بالأشخاص
Transferred-out claim	Demande d'asile transférée à un autre bureau	مطالبة مُحالة إلى جهة أخرى
Transitional case	Cas visé par les mesures transitoires	الحالة الانتقالية
Transitional provision	Disposition transitoire	حكم انتقالي
Transnational crime	Crime transnational	جريمة عابرة للحدود
Travel document	Titre de voyage	وثيقة سفر
U		
Un convention against torture or other cruel, inhuman or degrading treatments or punishments	Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants	اتفاقية الأمم المتحدة لمناهضة التعذيب أو غيره من أوجه المعاملة أو سبل العقاب القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة
Un convention on civil and political rights	Pacte international relatif aux droits civils et politiques	اتفاقية الأمم المتحدة بشأن الحقوق المدنية والسياسية
Un convention on the law of the sea	Convention des nations unies sur le droit de la mer	اتفاقية الأمم المتحدة بشأن قانون البحار
Unaccompanied minor	Mineur non accompagné	قاصر غير مُرافق
Unanimity provision	Disposition concernant le principe de l'unanimité	شرط الإجماع
Undertaking in support of an application for landing	Engagement à l'appui d'une demande d'établissement	تعهد بدعم طلب الوصول
Undertaking of sponsorship	Engagement de parrainage	تعهد الكفالة

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR)	Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (HCR)	مكتب المفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين
Unlikely to appear	Se soustraira vraisemblablement (au contrôle, à l'enquête ou au renvoi)	من غير المرجح أن يحضر
Unwilling or unable	Qui ne veut ni ne peut	غير راغب أو غير قادر
V		
Vacate, to	Annuler	يلغي؛ يلغي
Vacation	Annulati	إخلاء؛ إلغاء
Validity	Validité	شرعية؛ صحة؛ سريان المفعول
Vicarious traumatization	Traumatisme indirect	صدّات غير مباشرة
Violating human rights	Atteinte aux droits humains	انتهاك حقوق الإنسان
Violence against women	Violence envers les femmes	العنف ضد المرأة
Visa officer	Agent des visas	موظف التأشيرات
Visitor	Visiteur	زائر
Voluntary departure	Départ volontaire	المغادرة الطوعية
Voluntary re-availment of protection	Se réclamer de nouveau de la protection	إعادة الانتفاع الطوعية بالحماية
Voluntary repatriation	Rapatriement volontaire	العودة الطوعية إلى الوطن
Vulnerable group	Groupe vulnérable	مجموعة ضعيفة (معرضة للخطر)
W		
Waiver	Renonciation	تخلّ؛ تنازل؛ وثيقة تنازل
Warlords	Chefs de guerre	أمراء الحرب

English Term/Phrase	French Translation	Arabic Translation
Warrant for arrest	Mandat d'arrestation	مذكرة توقيف
Weighing of evidence	Appréciation de la preuve	موازنة الأدلة
Weight of evidence	Valeur probante de la preuve ; force probante de la preuve	وزن الأدلة
Well-being	Bien-être	رفاهية
Well-founded fear of persecution	Crainte fondée de persécution ; ceux qui craignent avec raison d'être persécutés	خوف مبرّر من التعرض للاضطهاد
Widow burning	Immolation des veuves par le feu	حرق الأرملة
Wife abuse	Violence contre l'épouse	الاعتداء على الزوجة
Withdrawal	Retrait	سحب؛ انسحاب
Withdrawal of nationality	Retrait de la nationalité	سحب الجنسية
Women refugee	Femmes réfugiées	نسوة لاجئات
Women-at-risk	Femmes vulnérables	النساء المعرضات للخطر
Writs of certiorari and mandamus	Brefs de certiorari et de mandamus	أوامر وطلبات سجل الدعوى
Written submissions	Observations écrites	مذكرات خطية